

()





DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

حكایة سندباد في قصة ألف ليلة وليلة و روبينسون كروزو

لدنييل ديفو (دراسة تحليلية مقارنة)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : FINA MAZIDA HUSNA

N I M : 04111766

Telah dimunaqasyahkan pada : Selasa, 22-07-2008

Nilai Munaqasah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga**

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dra. Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag
NIP 150241784

Penguji I

Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU
NIP 150178159

Penguji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307



Yogyakarta, 31 Juli 2008
Dekan Fakultas Adab
Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625

Dra.Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Nota Dinas

Hal : Skripsi Saudara Fina Mazda Husna

Lamp : ४ Eksemplar

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta
di-
tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi,
bahasa,maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Fina Mazda Husna

NIM : ०४१११७६६

Judul Skripsi :

()

Maka selaku pembimbing saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah
layak dimunaqosahkan,

Demikian Nota dinas ini kami sampaikan, atas perhatian bapak kami
sampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, ۱۰ juli
۲۰۰۸

Pembimbing

Dra.Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag

ξ

(:) .



(:) .

:



Karya-karya sastra Arab memiliki pengaruh yang besar terhadap perkembangan sastra dan budaya Barat. Namun sebagian orang Barat memungkiri hal ini. Melalui studi perbandingan *Hikayat Sindbad* dalam *Kisah Alfu Lailah Wa Lailah* sebagai representasi karya sastra yang disandarkan pada budaya Arab pada zaman keemasan Dinasti Abassiyah dan *Robinson Crusoe* karya Daniel Defoe, prosa fiksi pertama di Inggris. membuktikan bahwa karya sastra Arab memiliki sumbangsih terhadap karya sastra Barat terutama di daratan Inggris.

Hikayat Sindbad merupakan salah satu hikayat dari *Kisah Alfu Lailah Wa Lailah* yang kisahnya berumur lebih dari tiga ratus tahun digemari dan dibaca masyarakat dunia. Kisah-kisahnya berasal dari bangsa-bangsa yang berbeda dan menggambarkan budaya masyarakat timur. Sedangkan *Robinson Crusoe* novel yang terkenal sepanjang zaman karena Defoe dalam menulis novelnya dengan narasi yang mendetail, memikat dan mencengkeram imajinasi pembacanya dalam bentuk catatan khusus khas seorang wartawan untuk pertama kalinya di Inggris. Kebesaran dan keagungan dua karya tersebut menjadikan peneliti tertarik untuk meneliti dan membandingkannya.

Dalam meneliti hal itu, digunakan teori adab muqaran, yaitu teori sastra perbandingan yang membandingkan karya sastra tidak hanya menjajarkan unsur-unsur intrinsik yang berpengaruh dalam karya sastra satu dengan yang lain, namun sekaligus menunjukkan fakta historis yang membuktikan adanya keterpengaruhannya.

Walaupun *Hikayat Sindbad* termasuk dalam prosa Arab klasik yang sederhana, dengan metode penelitian interteks Rifattere, khazanah kultural hikayat ini menjadi bermakna dan patut diperhitungkan sebagai kekayaan analisis di

tengah-tengah kondisi kultural kontemporer novel *Robinson Crusoe* yang terbit tahun 1719.

Dari penelitian ini dihasilkan bahwa *Robinson Crusoe* terpengaruh oleh *Hikayat Sindbad* dalam segi ide cerita, karakter tokoh, setting dan alur cerita. Di samping itu penelitian ini membuktikan bahwa kisah *Alfu Lailah Wa Lailah* telah mendorong tumbuhnya karya-karya sastra di Inggris, salah satunya adalah *Robinson Crusoe*. Dari penelusuran latar belakang kebudayaan dua karya tersebut, diketahui bahwa beredarnya *Kisah Alfu Lailah Wa Lailah* yang di dalamnya kaya cerita tentang budaya masyarakat Timur, menjadi salah satu faktor yang mendorong adanya orientalisme orang-orang Barat dalam bentuk kolonialisme dan imperialisme ke dunia Timur.

v

"

"

"

"

"

"

Λ

()

^٣Department%٢٠of%٢٠Comparative%٢٠Literature%٢٠About%٢٠Comparative%٢٠Literature%٢٠University%٢٠of%٢٠Wisconsin-Madison.htm. ١٧ Maret ٢٠٠٨, ٠٦:٥٢ WIB

^٤داود سلوم، *الادب المقارن في الدراسات المقارنة التطبيقية*، (مصرجديدة: مؤسسة المختار، ٢٠٠٣) ،

ص. ١١٨.

^٥ماجدة حمود، *مقاربات تطبيقية في الأدب المقارن*، (دمشق: اتحاد الكتاب العرب ، ٢٠٠٠)، ص. ٢٣

^٦Kisah Seribu Satu Malam Jilid I, terj. Husain Haddawy, (Bandung: Mizan, ١٩٩٣) ، ص

(Karl May)

(Virginia Woolf)

- ()

(James Joyce)

^٠ Kisah Seribu Satu Malam Jilid I, terj. Husain Haddawy, (Bandung: Mizan, ١٩٩٣), ص ١١٠-١١١

^١ Karl May, *Dan Damai Di Bumi*, terj. Agus Setiadi Dan Hendarto Setiadi, (Jakarta: KPG, ٢٠٠٢), ص ٥٩٢.

^٢ Daniel Defoe, *Robinson Crusoe*, terj. Maria Renny, (Yogyakarta : Bentang, ٢٠٠٧), ص.i

^٣ نفس المصدر، ص i-vi

(())

Sari Wardati

: Guna dharma

“The Translation Study In Daniel Defoe’s Novelette : Robinson Crusoe”

Bandung Mawardi

Tentang Sastra "

Suara Merdeka

" Dan Ilmu Sosial

Agus Priyatmono

" Mengenal Ilmuwan Muslim "

" Seribu Cerita Yang Melegenda "

"Arabian Night"

()

()

"()"

..“Cours De Littérature Compare”

¹Department%20of%20Comparative%20Literature%20About%20Comparative%20Literature%20%20University%20of%20Wisconsin-Madison.htm. 17 Maret 2008, 07:02 WIB

Nation State

Hutcheson Macaulay Posnett

Comparative Literature

Suwardi Endraswara

Steven Tötösy de Zepetnek

“*Comparative Literature: Theory, Method, And Application*”:

.....نفس المصدر

“Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Widyatama,
٢٠٠٣) ص ١٢٨

^{١٢} Steven T. Syde, Comparative Literature Theory, Method, Application Chapter ١٧ Maret ٢٠٠٨, ٠٧:١٤ WIB.

^{١٣} محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، (أغسطس: نهضة مصر، ٢٠٠٣) ص ١٣

^{١٤} ماجدة حمود، مقاربات تطبيقية في الأدب المقارن، (دمشق: اتحاد الكتاب العرب، ٢٠٠٠)، ص. ٤

(take and give)

()

Diakronik

^{١٦} داود سلوم، الأدب المقارن في الدراسات المقارنة التطبيقية، (مصر جديدة: مؤسسة المختار، ٢٠٠٣)، ص ١١٥

^{١٧} Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Widyatama, ٢٠٠٣)، ص ١٤١

^{١٨} محمد غنيمي هلال، الأدب المقارن، (أغسطس: نهضة مصر، ٢٠٠٣) ص ٨٣ - ٩٠

^{١٨} Sangidu, *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik Dan Kiat* (Yogyakarta: Seksi Penerbitan Sastra Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada, Bulaksumur, ٢٠٠٥) ص ٢٦.

Λξ

Multi Karya Grafika

Baker, Ernest. A.,*History Of The English Novel*, Vol VIII ,New York: Barnes& Noble, INC, 1907.

Defoe, Daniel, *Robinson Crusoe*, London : David Campbell Publishers Ltd,

_____*Robinson Crusoe*, terj. Maria Renny, Yogyakarta : Bentang,

Echols, John M, hassan shadily, *Kamus Inggris-Indonesia*,Jakarta: PT Gramedia,

Encyclopaedia Britania, Vol VII,London : William Benton Publisher, 1960.

Endraswara,Suwardi, Metodologi Penelitian Sastra, Epistemologi, Model, Teori Dan Aplikasi, Yogyakarta: Pustaka Widyatama,

Ensiklopedi Islam, penyusun Dewan Redaksi, Jakarta : Ichtiar Baru Van Hoeve

Feiling, Keith, *A History Of England*, London: MC MILLAN & CO. LTD: 1904.

Hitti, Phillip K, *History Of The Arabic*, terj. R Cecep Lukman Yasin & Dedi Slamet Riyadi, Yogyakarta : PT. Serambi Ilmu Semesta, 2000.

Hourani , Albert, *Sejarah Bangsa-Bangsa Muslim*, terj. Irfan Abu Bakar, Bandung: PT Mizan Pustaka Anggota IKAPI, 2000.

Kisah Seribu Satu Malam, jilid I,terj. Husain Haddawy Bandung : Mizan,

- Kurnia, Anton. *Ensiklopedi Sastra Dunia*, Jakarta: Boekoe, ۲۰۰۷.
- Ratna, Nyoman Kutha. *Teori, Metode, Dan Teknik Penelitian Sastra*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ۲۰۰۷.
- May, Karl , Dan Damai Di Bumi, terj. Agus Setiadi Dan Hendarto Setiadi, Jakarta: KPG .
- Petualangan Sindbad Dan Aladin, Kisah Seribu Satu Malam Buku Ketiga*, terj. Husain haddawy: Mizan, .
- P,Roger.,*Eighteenth-Century English Literature*,New York : Oxford University Press, ۱۹۴۹.
- Sangidu,*Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik Dan Kiat*, Yogyakarta: Seksi Penerbitan Sastra Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada, Bulaksumur, .
- The world Book Encyclopedia*,vol ۹, Chigago : A Scott Fetzer Company, ۲۰۰۳
- _____,vol ۱۷, Chigago : A Scott Fetzer Company, ۲۰۰۳
- Tredidgo, P.S., *A Book About Britanian, A Background To The English*, London: Longmans Green And CD LTD, ۱۹۶۲

[Centaurus_\(mitologi\)_files/Bani_Abbasiyah.htm](#)

[laksamana-cheng-ho-penjelajah-muslim.htm](#)

[Department%۲·of%۲·Comparative%۲·Literature%۲·About%۲·Comparative%۲·Literature%۲·%۲·University%۲·of%۲·Wisconsin-Madison.htm](#)

Steven%۲・T%F%t%F%sy%۲・de%۲・Zepetnek%۲・(۱۹۹۸)%۲・Comparative%۲・Literature%۲・Theory,%۲・Method,%۲・Application%۲・Chapter%۲・۱.htm

Riwayat Penulis

Nama : Fina Mazda Husna
TTL : Kendal, ۱۹ Agustus ۱۹۸۷
Alamat Asal : Jl Pemuda No. ۱A Boja-Kendal ۰۱۳۸۱.
Alamat Yogyakarta : PP.Ali Maksum Komplek Gedung Putih Krapyak Jogjakarta
Telp : (۰۲۷۴) ۳۷۰۹۶۰
Pendidikan : MI NU ۲ Kauman Boja (۱۹۹۲-۱۹۹۸)
SMPN ۲ Boja (۱۹۹۸-۲۰۰۱)
MA Futuhiyyah ۲ Mranggen Demak (۲۰۰۱-۲۰۰۴)

Fak. Adab Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan
Kalijaga Yogyakarta (၂၀၁၄).

Pengalaman Organisasi :

- Ketua Divisi Perempuan BSOR (Badan Semi Otonom Rayon) PMII Rayon Fakultas Adab periode ၂၀၀၇-၂၀၀၈.
- Koordinator Divisi Pers dan Jaringan Greget (Gerakan Gender Transformatif) PMII Koisariat UIN Sunan Kalijaga Periode ၂၀၀၇-၂၀၀၈.
- Pimpinan Umum Lembaga Pers Mahasiswa *Literasia* Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga Periode ၂၀၀၇-၂၀၀၈

Motto Hidup : ***Tak ada orang yang pintar dan cerdas, yang ada adalah orang yang mau belajar.***